Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Izrael wysłał posłów do króla Edomu, aby powiedzieli: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię. Lecz król Edomu (ich) nie wysłuchał. Posłał również do króla Moabu, ale (i on) nie chciał – i pozostał Izrael w Kadesz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd Izrael wysłał posłów do króla Edomu z następującą prośbą: Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Ale król Edomu nie wyraził na to zgody. Podobnie Izrael wysłał posłów do króla Moabu, ale i ten był niechętny. Dlatego Izrael najpierw pozostał w Kadesz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Izrael wyprawił posłów do króla Edomu, *mówiąc*: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię. Lecz król Edomu nie pozwolił. Posłał także do króla Moabu, i *on* nie pozwolił. Izrael więc pozostał w Kadesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skąd wyprawił Izrael posły do króla Edomskiego, mówiąc: Proszę niech przejdę przez ziemię twoję, i nie pozwolił król Edomski, także i do króla Moabskiego posłał, i nie pozwolił; a tak został Izrael w Kades. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał posły do króla Edom mówiąc: Przepuść mię, abych przeszedł przez ziemię twoję. Który nie chciał zezwolić na prośbę jego. Posłał też do króla Moab, który mu też przeszcia dozwolić wzgardził. I tak mieszkał w Kades, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Izrael wysłał posłów do króla Edomu, by powiedzieli: Pozwól mi, proszę, przejść przez twój kraj. Ale król Edomu nie uwzględnił prośby. Wyprawił Izrael także posłów do króla Moabu i ten również odmówił. Izrael pozostał w Kadesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Izrael wysłał posłów do króla edomskiego z prośbą: Pozwól mi, proszę, przejść przez twoją ziemię. Lecz król edomski nie chciał o tym słyszeć. Posłał również do króla moabskiego, lecz i ten nie był skłonny, więc Izrael zatrzymał się w Kadesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyprawił wówczas Izrael posłów do króla Edomu z prośbą: Pozwól mi przejść przez twoją ziemię. Król Edomu jednak nie usłuchał. Posłał również do króla Moabu, ale i on się nie zgodził. Osiadł więc Izrael w Kadesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Izrael wysłał posłów do króla Edomu, prosząc: «Pozwól mi przejść przez twój kraj». Ale król Edomu nie uwzględnił prośby. Z tą samą prośbą Izrael wyprawił posłów także do króla Moabu. Lecz i on nie chciał się zgodzić. Izrael zatrzymał się w Kadesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Stąd to] wysłał Izrael posłów do króla Edomu, prosząc: ”Pozwól mi przejść przez twoją ziemię”. Ale nie zezwolił na to król Edomu. Także i do króla Moabu wyprawił posłów z tą samą prośbą. Ale i on nie chciał się zgodzić na przemarsz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли сини Аммона і отаборилися в Ґалааді, і вийшли ізраїльські сини і отаборилися в Массифі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Israel wyprawił posłów do króla Edomu, mówiąc: Chciałbym przejść przez twoją ziemię. Ale król Edomu nie pozwolił. Również posłał do króla Moabu, lecz nie chciał. I tak Israel pozostał w Kadesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Izrael wyprawił posłańców do króla Edomu, mówiąc: ”Proszę, pozwól mi przejść przez twoją ziemię”, lecz król Edomu nie posłuchał. Posłano też do króla Moabu, lecz on się nie zgodził. I Izrael mieszkał w Kadesz. |

1. 1) <x>40 20:16-17</x> [↑](#footnote-ref-2)